

Документ подписан профессором кафедры филологии  
 Информация о владельце:  
 ФИО: Ястребов Олег Александрович  
 Должность: Ректор  
 Дата подписания: 01.06.2024 14:45:31  
 Уникальный программный ключ:  
 ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education**  
**PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIAN**  
**PATRICE LUMUMBA**  
**RUDN University**

*Law Institute*

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	Academic Writing (in English)
<b>Course Workload</b>	2 Credits and 72 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
1.Literature, Translation and Science;	Topic 1.1. The idea of translation in the discourses on science, in history and philosophy of science. Topic 1.2. Practice: Case study. Writing and translation Assignments
2.Philosophy, Translation and Science;	Topic 2.1 The philosophical concern with translation, specificity in regard to the notion of original 2.2 Preoccupations of science with the categories of verification and approximation, and of global and local discourses Topic 2.3. Practice: Reading and Discussion. Case study. Writing and translation Assignments
3.Concept of academic discourse, register specificity	Topic 3.1. The nature of the scientific discourse, as a multiple semiotic system Topic 3.2. The differences between literary and scientific texts. Topic 3.3. Practice: Case study
4.Principles of Academic Writing and Academic Writing Genres Conventions	Topic 4.1. Academic writing as mediation. Topic 4.2. Differences in the conventions of academic writing. Topic 4.3. Academic Writing Genres Topic 4.4. Theses, Introductions/Conclusions, Instructions and manuals, Report , Research paper, Abstracts Topic 4.5. Practice: case study
5.Translation of Academic Discourse	Topic 5.1. Issues of academic writing translation Topic 5.2. Practice: case study

**Developers:**

Lecturer:

---

signature

---

L.Yu. Lutskovskaia

Head of Department

---

signature

---

A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University  
Law Institute**

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>		Computer-Assisted Tools for Legal Translation
<b>Course Workload</b>		2 Credits and 72 academic hours
<b>Course contents</b>		
<b>Course Module Title</b>		<b>Brief Description of the Module Content</b>
1.	CAT Tools for Legal Translation: Introduction	Translation technology. Definitions. The impact of technology on translation. Human-machine interaction. Evaluation of technology. Producing data for empirical investigations. Discussion and analysis of readings. Search for resources. 15 online translation tools recommended by translators <a href="https://blog.gengo.com/15-online-translation-tools-translators/">https://blog.gengo.com/15-online-translation-tools-translators/</a>
2.	Collecting Data in Electronic Form: Scanning and optical character recognition	Scanning and optical character recognition. Accuracy, advantages and disadvantages. Savings of 83% thanks to CAT tools... SlideShare <a href="https://www.slideshare.net/tradas/saving-bigwithcattools">https://www.slideshare.net/tradas/saving-bigwithcattools</a> Languages and file formats. OCR software. Economic factors.
3.	Collecting Data in Electronic Form: Voice recognition	Voice recognition. Improving the accuracy of voice-recognition technology. Benefits and drawbacks of voice-recognition technology. File formats and file conversion. Integration with other tools. Voice recognition software.
4.	Corpora	Electronic corpora. Types of electronic corpora. Creating an electronic corpus.
5.	Corpus-analysis tools: Word-frequency lists. Lemmatized lists. Stop lists	Corpus-analysis tools. Word-frequency lists. Lemmatized lists. Stop lists. Types. Advantages and disadvantages. Corpus-analysis software. What is a CAT tool?   Translation 101 – Trados <a href="https://www.sdltrados.com/solutions/cat-tools/translation-101-what-is-a-cat-tool.html">https://www.sdltrados.com/solutions/cat-tools/translation-101-what-is-a-cat-tool.html</a>
6.	Corpus-Analysis Tools: Concordances	Types of Concordances. Monolingual concordances. Bilingual concordances.
7.	Working with Concordances	Collocations. Annotation and mark-up. Frequency data. Context. Availability and copyright. Pre-processing. Speed and information-retrieval issues. Character sets and language-related difficulties. Economic aspects.
8.	Terminology-Management Systems	Storage. Retrieval. Active terminology recognition and pre-translation. Term extraction. Linguistic and statistical approaches.

9.	Advantages and Disadvantages of TMS	Advantages and disadvantages of TMS. Speed and flexibility. Quality. Sharing information: networking, file formats, and standards. Character sets and language-related difficulties. Economic factors.
10.	Translation-Memory Systems	TM systems. Segmentation. Types of matches. Limitations of existing matching algorithms. CAT tools terminology - What is a Fuzzy match? <a href="https://www.proz.com/forum/cat_tools_technical_help/21094-cat_tools_terminology_what_is_a_fuzzy_match.html">https://www.proz.com/forum/cat_tools_technical_help/21094-cat_tools_terminology_what_is_a_fuzzy_match.html</a>
11.	Creating a TM	Creating a TM. Interactive translation. Post-translation.
12.	Working with an Existing TM	Working with an existing TM. Texts suitable for use with a TM. Electronic form. File formats, filters, and standards. Character sets and language-related difficulties. Ownership. Integration with other tools.
13.	Real-time Translation on the Internet	AltaVista Translation with Systran. Engineering requirements. Linguistic requirements. User feedback. User reaction. User evaluation. Possibilities and challenges.
14.	Post-editing	Relevance, importance, and characteristics of MT post-editing. Types and levels of MT post-editing. Inbound translation approach. MT with no post-editing (browsing/gisting). Rapid post-editing. Outbound translation approach. Minimal post-editing. Full post-editing.
15.	Post-editing Guidelines and Criteria	Post-editing guidelines and criteria. General Motors and SAE J2450. Pan-American Health Organization (PAHO). European Commission Translation Service (ECTS). Post-Editing Special Interest Group. Semi-automating Post-editing Processing.
16.	New Technologies	New types of translation and technology. Prerequisites for successful development of CAT tools.

**Developers:**

**Novikov P.N.**

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname

HEAD  
OF EDUCATIONAL DEPARTMENT

**Atabekova A.A.**

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University**

***Law Institute, Foreign Languages Department***

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

**45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)**

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	Conference Interpreting Course (English-Other Language)
<b>Course Workload</b>	2 Credits and 72 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
1. Conference Interpreting as interdisciplinary phenomenon	Topic 1.1. Key concepts and definitions. Topic 1.2. Code of Interpreter's Ethics across Countries
2. Conference Interpreting theme: legal aspects of international relations and politics.	Topic 2.1. Vocabulary and Grammar Challenges. Current topics, names, events. Topic 2.2. Interpreting practice
3. Conference Interpreting theme: International Legal Affairs	Topic 3.1. Vocabulary and Grammar Challenges. Current topics, names, events. Topic 3.2. Interpreting practice
4. Conference Interpreting theme: Technologies (General) and legal background for their development and use.	Topic 4.1. Vocabulary and Grammar Challenges. Current topics, names, events. Topic 4.2. Interpreting practice
5. Conference Interpreting theme: legal aspects of Environment/Ecology	Topic 5.1. Vocabulary and Grammar Challenges. Current topics, names, events. Topic 5.2. Interpreting practice
6. Conference Interpreting themes: legal aspects in Healthcare/Medicine.	Topic 6.1 Vocabulary and Grammar Challenges. Current topics, names, events. Topic 6.2 Interpreting practice
7. Conference Interpreting themes: legal aspects of Economy development and financing	Topic 7.1 Vocabulary and Grammar Challenges. Current topics, names, events. Topic 7.2 Interpreting practice
8. Conference Interpreting themes: cultural and educational exchanges	Topic 8.1 Vocabulary and Grammar Challenges. Current topics, names, events. Topic 8.2 Interpreting practice

**Developers:**

Lecturer:

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
L.Yu. Lutskovskaia

Head of Department

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University  
Law Institute**

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>		Consecutive Interpreting Course (English-Russian)	
<b>Course Workload</b>		6 Credits and 216 academic hours	
<b>Course contents</b>			
<b>Course Module Title</b>		<b>Brief Description of the Module Content</b>	
1.	Memory Development	Loftus Model: a. <i>Visual</i> memory versus <i>auditory</i> memory b. Processing of <i>concrete</i> information versus <i>abstract</i> information c. <i>Language dominance</i> as another aspect that affects the Interpreter's ability to retain information d. Retention of meaningful information	12
2.	Consecutive Interpreting	Component Skills Accuracy: in order to interpret accurately, the Interpreter has to be aware of subtleties in word choice, ambiguity, register, and paralinguistic elements. Memory Note-taking Situational control Good public speaking skills Good judgment on the part of the Interpreter Consecutive Interpretation Situations in Community Settings	40
3.	Note-taking	Basic principles and techniques training Drawings. Symbols. Diagonalization. The Golden Rule (i.e. stop writing when you don't understand).	24
4.	Interpreting in administrative settings	<b>Basic tactics and skills training</b> Comprehension tactics a. Delaying the response	20
5.	Interpreting for Police	b. Reconstructing the segment with the help of the context c. Using the boothmate's help Consulting documents in the booth Preventive tactics Taking notes Changing the Ear-Voice Span	40

		Segmentation Changing the order of elements in an enumeration Reformulation tactics Using the boothmate's help Consulting documents in the booth Replacing a segment with a superordinate term or a more general speech segment Explaining or paraphrasing Reproducing the sound heard in the source-language speech Instant naturalization Transcoding Informing delegates of an interpretation problem Referring delegates to another information source Omitting the information Parallel reformulation	
6.	Interpreting at negotiations	Basic principles, protocol, and skills training	12

**Developers:**

**Novikov P.N.**

\_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

name and surname

HEAD  
OF EDUCATIONAL DEPARTMENT

**Atabekova A.A.**

\_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

name and surname



**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University  
Law Institute**

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

**45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)**

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	<b>Court Interpreting (English-Other Language)</b>
<b>Course Workload</b>	7 credits, 252 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
1 The notion of interpreter and their role in court proceedings.	Student's report on the topic. Video on the topic. Discourse practice: Vocabulary Rendering into English
2 Laws and regulations governing judicial interpreting. Qualifications and competency in Russia, UK and USA.	Student's report on the topic. Video on the topic. Discourse practice: Vocabulary Rendering into English
3 Professional organizations of interpreters in Russia, EU, UK and USA. Functions and members.	Student's report on the topic. Video on the topic. Discourse practice: Vocabulary Rendering into English
4 Engagement of an interpreter in pre-trial, trial and post-trial proceedings.	Student's report on the topic. Video on the topic. Discourse practice: Vocabulary Rendering into English
5 Code of ethics in Russia, EU, UK and USA.	Student's report on the topic. Video on the topic. Discourse practice: Vocabulary Rendering into English
6 Modes and strategies of court interpreting: consecutive, simultaneous, combining interpretation, sight translation.	Student's report on the topic. Video on the topic. Discourse practice: Vocabulary Rendering into English
7 Remote interpreting	Student's report on the topic. Video on the topic. Discourse practice: Vocabulary Rendering into English

8 Specifics of interpreting criminal cases.	Student's report on the topic. Video on the topic. Discourse practice: Vocabulary  Rendering into English
9 Specifics of interpreting civil cases.	Student's report on the topic. Video on the topic. Discourse practice: Vocabulary Rendering into English
10 Specifics of interpreting administrative hearings.	Student's report on the topic. Video on the topic. Discourse practice: Vocabulary Rendering into English
11 Challenges and inaccurate legal interpretation.	Student's report on the topic. Video on the topic. Discourse practice: Vocabulary Rendering into English
12 Current status of court interpreting	Student's report on the topic. Video on the topic. Discourse practice: Translation of relative documents into English Consecutive interpreting of the moot into English
13 Qualified interpreter certification levels and rate of pay	Student's report on the topic. Video on the topic. Discourse practice: Translation of relative documents into English Consecutive interpreting of the moot into English

**Developers:**

V.V. Stepanova

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname

HEAD  
OF EDUCATIONAL DEPARTMENT

A.A. Atabekova

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University  
Law Institute**

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	Cross-Cultural Communication and Mediation (in English)
<b>Course Workload</b>	3 Credits and 108 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
Introduction to Cross-cultural Communication	Communicating across Cultural Barriers Cross-cultural communication phenomenon and basic concepts Cross cultural misperception The concept of misperception. Case-study of misperception phenomena in administrative legal settings Cross cultural misinterpretation The concept of misinterpretation. Case-study of misinterpretation in administrative legal settings
Avoiding Cross-cultural Misevaluation and misperception	Cross cultural misevaluation The concept of misevaluation. Case-study of misevaluation in administrative legal settings Intercultural Communication Competence The concept of Intercultural Communication Competence. The analysis of its constituent elements. The ICC in administrative legal settings Theories on Cross Cultural Communication. Literature analysis.

Cultural Diversity and Cross-cultural Mediation	Communication Diversity in Organizations Case studies of communication culture in different organisations. Cross cultural communication and mediation The concept of mediation. The analysis of mediation descriptors in CEFR 2018. Case study of mediation activities in administrative - legal settings Translation as a means of cross cultural communication. Literature analysis. Students Projects presentations: case analysis of issues in mediation between bilingual cultures
---	---

**Developers:**

**Novikov P.N.**

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname

HEAD  
OF EDUCATIONAL DEPARTMENT

**Atabekova A.A.**

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University**

***Law Institute***

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	Didactics of Specialized Translation Skills Training
<b>Course Workload</b>	3 Credits and 108 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
Module 1: Translator and Interpreter Training: Historical Background and Current State of Affairs.	Translator training schools across centuries.
Module 2: Translator and Interpreter Competence. The Issue of Training the T&I Trainers	Key components: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Professional translation and /or interpreting practice.</li> <li>• Translation Studies as an academic discipline.</li> </ul>
Module 3: Theoretical Backgrounds for T&I Training Paradigm: Key Approaches	Different approaches to identify key approaches to buildup T&I training paradigm.
Module 4: Curriculum Design for T&I Training.	Theoretical background for curriculum design, stages and requirements.
Module 5: Modes of Instruction for university-based T&I Training.	Theoretical background and reasons for modes of instruction selection.
Module 6: Lesson Planning and Classroom Management for university-based T&I Training.	Key stages of lesson planning. Possible mistakes. Reading and Discussion.
Module 7: Assessment and Evaluation Techniques.	Testing Options. Diagnostic Testing Entrance/Exit Testing. Classroom Feedback. Certification. Peer Feedback. Learner Training. Academic Advising.
Module 8: Materials Development.	Key components of the Course Syllabus. Types of assignments.

**Developers:**

Lecturer:

---

signature

S.V. Belous

Head of Department

---

signature

A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University**

*Law Institute*

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

**45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)**

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	Discourse and Argumentation (in English)
<b>Course Workload</b>	2 Credits and 72 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
1. Discourse Study: Introduction (the notion of discourse. Basic approaches to the discourse study).	Interdisciplinary nature of discourse. Approaches to Discourse Study (communicative, pragmatic, cognitive, linguistic)
2. Legal Discourse. Language and Law	Characteristics of legal discourse. Legal terminology. Legalese. Plain English movement
3. Genre structure of legal discourse.	Legal register and genres of legal discourse. Lexis and grammatical features of legal register. Methods (models) of legal genres description
4. Interpretation of legal discourse. Relevance Theory	Syntactic, semantic and pragmatic levels of legal text analysis. Cognitive approach to interpretation of a legal text. Frames. Relevance Theory (Sperber & Wilson). Contextual effects.
5. Legal argumentation. The structure of argument. Court reasoning	The concept of argumentation. Approaches to argumentation study. Legal argumentation. Argumentative specificity of legal discourse. Cognitive aspects of argumentation. Typology of arguments. The Toulmin Model of Argumentation.
6. Linguistic features of legal argumentation	Content structure of an argumentative frame
7. Argumentative analysis of court opinion	Practice: case study

**Developers:**

Lecturer:

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
L.Yu. Lutskovskaia

Head of Department

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA**

**RUDN University**  
*Law Institute*

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

**EDITING AND PROOFREADING IN TRANSLATION (ENGLISH-OTHER  
LANGUAGE)**

**45.04.02 *Linguistics (Legal Translation and Interpreting)***

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	<b>Editing and proofreading in translation (English-Other Language)</b>
<b>Course Workload</b>	2 credits (72 h)
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
Module 1. The Work of an Editor	The Work of an Editor. The translation process from the point of view of revision Tasks of editors. Editing, rewriting and adapting. Mental editing during translation. Levels of editing and editing procedure. Ways of testing translations and their usefulness for different translation scenarios
Module 2. Copy-editing	Rules. House style. Spelling and typographical errors. Syntax and idiom. Punctuation. Usage
Module 3 Stylistic and structural editing	Stylistic editing. Readability versus clarity. Physical structure of a text. Problems with headings Structural editing during translation
Module 4 Content Editing	Macro-scale content editing. Factual errors. Logical errors. Mathematical errors. Content editing during and after translation.
Module 5. Computer Aids to Checking	PCSoft for revising and editing. Revision of machine translation
Module 6. The work of Reviewer	Revision, quality control, checking and re-reading Balancing the interests of authors, clients, readers and translators. Time and quality. Revision of machine translation. Revision and self-revision. Quality assessment. Quality assurance Quality-checking by clients. Revision and editing. Revision and specialization. The quality of revision



Module 7 The Revision Parameters	Accuracy. Completeness. Logic Facts. Sublanguage. Idiom. Layout. Typography. Organization
Module 8 Degrees of Revision	Factors in determining degree of revision. Some consequences of less-than-full revision. The relative importance of Transfer and Language parameters
Module 9 Revision Procedures	Order of operations and key principles for making corrections Self-Revision. Integration of self-revision into translation production Revising the Work of Others. Diagnosis. Advice

**Developers:**

**N.N. Udina**

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname

**Head  
of Foreign Languages Department**

**A.A. Atabekova**

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University  
LAW INSTITUTE**

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

**General Linguistics and History of Linguistic Studies**

**45.04.02 *Linguistics (Legal Translation and Interpreting)***

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	<b>General Linguistics and History of Linguistic Studies (in English)</b>
<b>Course Workload</b>	3 credits (108 hours)
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
<b>Module 1:</b> Introduction to Language studies	Linguistic Studies Specificity. Human language development theories. The nature of language. Interdisciplinary nature of language studies. The studies of language structures. Morphology. Syntax.
<b>Module 2:</b> The Structures of language	Phonetics. The sound patterns of language. Phonology. Word formation. Morphology. Syntax. Discussion and analysis of readings.
<b>Module 3:</b> Grammar. Grammar Analysis	Prescriptive and descriptive approaches to grammar studies. Syntax. Deep and surface structures. Structural ambiguity.
<b>Module 4:</b> Semantic studies of language	Meaning. Semantic analysis of language structures. Lexical Relations.
<b>Module 5:</b> Pragmatic aspects of Language studies	Pragmatics development. The role of context. Reference. Speech act theory. Grice Cooperative principles. Discourse analysis
<b>Module 6:</b> Language and Thought	The Sapir-Whorf Hypothesis: Recent Debates. Dissociations between Language and Thought. The Computational Model of the Mind: Thought as Symbol Manipulation. Discussion and analysis of readings.
<b>Module 7:</b> Language Diversity	Language Acquisition. Second language acquisition. Second language learning. Acquisition and Learning. Methods of language learning. Communicative approaches. Communicative competence.
<b>Module 8:</b> Language variations. Sociolinguistics	Language and regional variations. Dialectology. Bilingualism. Language planning. Language and social variations. Social dialects.

<b>Module 9:</b> Language and Culture. Endangered Languages	Linguistic relativity. The Sapir-Whorf hypothesis Hegemony and Discourse. Minority languages. Language policy and revival. Discussion and analysis of readings.
--	---

**Developers:**

**N.N. Udina**

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname

HEAD  
OF EDUCATIONAL DEPARTMENT

**A.A. Atabekova**

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University  
*Law Institute, Foreign Languages Department***

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

**HISTORY AND METHODOLOGY OF RESEARCH IN LINGUISTICS (IN ENGLISH)**

***45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)***

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	<b>History and Methodology of Research in Linguistics (in English)</b>
<b>Course Workload</b>	2 credits (72 hours)
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module</b>
<b>Module 1 Foundations of language studies in Antiquity</b>	Babylonian tradition. Hindu grammatical Tradition. Pānini's grammar. Greek grammatical traditions. Language Studies in China.
<b>Module 2 Language studies in Europe and Middle east in the Middle Ages</b>	Roman linguistics. Ars minor and Ars Major. Arabic grammatical traditions. Universal grammar.
<b>Module 3 Foundations of Modern Linguistics</b>	Historical linguistics and Indo-European studies. Comparative method of language studies. Language families. Linguistics as a Humanities discipline.
<b>Module 4 Modern Linguistics Methodology</b>	The concept of methodology. Methodology and methods. Research methods in Linguistics studies. Structuralism. Generative grammar. Cognitive paradigm of Linguistics.
<b>Module 5 Theoretical Linguistics and Research Methods</b>	Generative Linguistics. Functional theories of linguistics. Cognitive linguistics.
<b>Module 6 Descriptive Linguistics and Research methods</b>	Descriptive linguistics studies and methods
<b>Module 7 Applied and Experimental Linguistics Branches and Contemporary Research Paradigm</b>	Second language acquisition. Linguistic anthropology. Neurolinguistics. Psycholinguistics. Forensic linguistics. Computational linguistics. Sociolinguistics. Translation Theory. Applied linguistics methods.

**Developers:**

**N.N. Udina**

---

signature

---

name and surname

HEAD  
OF EDUCATIONAL DEPARTMENT

**A.A. Atabekova**

---

signature

---

name and surname

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education**  
**PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE**  
**LUMUMBA**  
**RUDN University**  
*Law Institute, Foreign Languages Department*

---

**COURSE DESCRIPTION**

45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)

<b>Course Title</b>	<b>International Projects on Legal Translation and Court Interpreting</b>
<b>Course Workload</b>	<b>2 Credits (72 a/h)</b>
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module</b>
Module 1 Grotius project I (98\GRG/131)	Topic 1.1 Grotius Conference on Interdisciplinary Working Arrangements between the Legal Services and Legal Interpreters and Translators.  Topic 2 Aequitas access to justice across language and culture in the EU.
Module 2 Grotius project II (2001/GRP/015).	Equal Access to Justice across Language and Culture in the EU.
Module 3 Agis II (JLS/2006/AGIS/052)	Questionnaire on the Provision of Legal Interpreting and Translation in the EU
Module 4 AVIDICUS I (2008)	Video-mediated interpreting (VMI)
Module 5	AVIDICUS 2 (2011-2013)
Module 6	AVIDICUS 3 (2015-2018)
Module 7 TRAFUT	Training for the Future. JUST/2010/JPEN/AG/1549 Directive 2010/65/EU on the right to interpretation and translation in criminal proceedings. 2011 TO 2012 Workshops in Ljubljana, Madrid, Helsinki, Antwerp (study materials)
Module 8 ImPLI	Improving Police and Legal Interpreting. JUST/2010/JPEN/AG/1562 2011 to 2012

	Final Report
Module 9 Qualitas	Assessing LI Quality through Testing and Certification JUST/2011/JPEN/AG/2889 2011 to 2014
Module 10 QUALETRA	Quality in Legal Translation JUST/2011/JPEN/AG/2975 2013 to 2014
Module 11	Co-Minor-IN/QUEST JUST/2011/JPEN/AG/2961 2013 to 2014
Module 12	Understanding Justice. Interpreting in the civil justice domain. JUST/2013/JCIV/AG/4000004684 2013 to 2015

**Course Developer**

Ass. Prof.  
Foreign Languages Department  
Law Institute

V.V. Stepanova

**Head of Foreign Languages Department**

Law Institute

A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University  
Law Institute**

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

**45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)**

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	Legal Documents Translation (1 <sup>st</sup> Language)
<b>Course Workload</b>	12 credits, 432 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
1 Identifying Legal English	Function, general characteristics. Variants of Legal English: officialese, legalese, plain English. Historical development. Distinguishing features of Legal English. Practice. Case study.
2 Company formation documents	Company formation. Types of company. Structure and distinguishing features of Memorandum and Articles of association of different types of companies. Practice: glossary and translation of relevant documents.
3 Agreement	Definition, elements and structure of Agreement. Distinguishing features of Agreement. Types of Agreement. Boilerplate. Practice: glossary and translation of relevant documents.
4 Common law court decision	Case law in common law systems. Legal rationale and obiter dicta. Binding precedent. Structure and distinguishing features of common law court decision. Practice: glossary and translation of relevant documents.
5 Power of attorney (POA) and Agency Agreement	Definition of Power of Attorney. Structure and requirements. POA Types. Agency agreement. Distinguishing features of power of attorney and agency agreement. Practice: glossary and translation of relevant documents.
6 Legal correspondence	Structure of a business letter (letterhead, reference, subject title, address, salutation, body of the letter, complimentary close, signature, copies, enclosures). Types of business communication (letter, e-mail, fax). Classification of business letters (agencies, international trade, home and international banking, transport, insurance). Distinguishing features of a business letter. Criticism of legalese in business correspondence.  Practice: exercises and translation of relevant materials.



7 Arbitration and Mediation	Pre-action procedure, alternative dispute resolution, international agreements and enforcement. Structure and distinguishing features of arbitral awards.  Practice: glossary and translation of relevant documents.
8 Translation of personal documents	Passport, birth certificate, academic certificate, marriage license, divorce certificate, CV, covering letter.  Practice: glossary and translation of relevant documents.

**Developers:**

\_\_\_\_\_ V.V. Stepanova  
signature name and surname

HEAD  
OF EDUCATIONAL DEPARTMENT  
\_\_\_\_\_ A.A. Atabekova  
signature name and surname

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University  
Law Institute**

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

**45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)**

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	<b>Legal Documents Translation, 2<sup>nd</sup> Language</b>
<b>Course Workload</b>	7 credits, 252 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
Module 1. Identifying Legal Genres	<b>1.1.</b> General approach to the topic <b>1.2.</b> Formation of topic concepts <b>1.3</b> Comprising a Glossary <b>1.4</b> Building up translation skills (from foreign language into Russian) <b>1.5</b> Building up translation skills (from Russian into foreign language)
Module 2. Company formation documents	<b>2.1.</b> General approach to the topic <b>2.2.</b> Formation of topic concepts <b>2.3</b> Comprising a Glossary <b>2.4</b> Building up translation skills (from foreign language into Russian) <b>2.5</b> Building up translation skills (from Russian into foreign language)
Module 3. Agreement	<b>3.1.</b> General approach to the topic <b>3.2.</b> Formation of topic concepts <b>3.3</b> Comprising a Glossary <b>3.4</b> Building up translation skills (from foreign language into Russian) <b>3.5</b> Building up translation skills (from Russian into foreign language)
Module 4. Common law court decision	<b>4.1.</b> General approach to the topic <b>4.2.</b> Formation of topic concepts <b>4.3</b> Comprising a Glossary <b>4.4</b> Building up translation skills (from foreign language into Russian) <b>4.5</b> Building up translation skills (from Russian into foreign language)

<p>Module 5. Power of attorney (POA) and Agency Agreement</p>	<p><b>5.1.</b> General approach to the topic  <b>5.2.</b> Formation of topic concepts  5.3 Comprising a Glossary  <b>5.4</b> Building up translation skills (from foreign language into Russian)  <b>5.5</b> Building up translation skills (from Russian into foreign language)</p>
<p>Module 6. Legal correspondence</p>	<p><b>6.1.</b> General approach to the topic  <b>6.2.</b> Formation of topic concepts  6.3 Comprising a Glossary  <b>6.4</b> Building up translation skills (from foreign language into Russian)  <b>6.5</b> Building up translation skills (from Russian into foreign language)</p>
<p>Module 7. Arbitration and Mediation</p>	<p><b>7.1.</b> General approach to the topic  <b>7.2.</b> Formation of topic concepts  7.3 Comprising a Glossary  <b>7.4</b> Building up translation skills (from foreign language into Russian)  <b>7.5</b> Building up translation skills (from Russian into foreign language)</p>
<p>Module 8. Translation of personal documents</p>	<p><b>8.1.</b> General approach to the topic  <b>8.2.</b> Formation of topic concepts  8.3 Comprising a Glossary  <b>8.4</b> Building up translation skills (from foreign language into Russian)  <b>8.5</b> Building up translation skills (from Russian into foreign language)</p>

**Developers:**

<u>Associate professor of the department of foreign languages</u> position, department	<u>signature</u>	<u>V.V. Stepanova</u> name and surname
<u>Associate professor of the department of foreign languages</u> position, department	<u>signature</u>	<u>E.V. Zvereva</u> name and surname
<u>Associate professor of the department of foreign languages</u> position, department	<u>signature</u>	<u>I.I. Kruze</u> name and surname
<u>Associate professor of the department of foreign languages</u> position, department	<u>signature</u>	<u>I.N. Meshkova</u> name and surname
<u>Senior professor of the department of foreign languages</u> position, department	<u>signature</u>	<u>O.A. Sheremetieva</u> name and surname

**HEAD  
OF EDUCATIONAL DEPARTMENT**

<u>signature</u>	<u>A.A. Atabekova</u> name and surname
------------------	---

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University**

*Law Institute*

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

**45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)**

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	Legal English Course
<b>Course Workload</b>	10 Credits and 360 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
The practice of law.	Bodies of law, types of laws, legal profession (Solicitors. Barristers. Judges).
Sources of Law	Legislation. Common Law. Civil Law. Basic terminology, grammar revision & text analysis.
Legal Systems . Comparative analysis of Concepts and Language in English Speaking Countries and Russia.	The structure of the law. Consitution. Jurisdiction. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Reading, writing, listening and speaking assignments
Court System. Comparative analysis of Concepts and Language in English Speaking Countries and Russia.	Civil Courts, Criminal Courts. The discourse of litigation. The language used in favorable judicial decisions. The language used in unfavorable judicial decisions.
Criminal proceedings. Comparative analysis of Concepts and Language in English Speaking Countries and Russia.	Criminal Justice, categories of criminal offence, Criminal court proceedings. Arrest and charge. Types of offences. The trial. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Reading, writing, listening and speaking assignments
Civil Proceedings. Comparative analysis of Concepts and Language in English Speaking Countries and Russia.	Civil Procedure rules, proceeding with a clam. The new Civil procedure rules 1998. The overriding objective. Allocation to track. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Reading, writing, listening and speaking assignments
Tribunals. Comparative analysis of Concepts and Language in English Speaking Countries and Russia.	Administrative, Industrial and Domestic Tribunals Status, range, composition, procedure. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Reading, writing, listening and speaking assignments
European Union Law	EU and Member States rights, ECHR. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Case studies. Reading, writing, listening and speaking assignments
Client care procedure	Procedure and correspondence. Basic terminology. Grammar revision & text analysis. Communication strategies. Reading, writing, listening and speaking assignments
Employment Law. Comparative analysis of Concepts and Language in English Speaking Countries and Russia.	Labour contracts, employment disputes resolution. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Case studies. Reading, writing, listening and speaking assignments
Environmental law. Comparative analysis of Concepts and Language in English Speaking Countries and Russia.	International and national environment law.EU directives on employment. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Case studies.

	Reading, writing, listening and speaking assignments
Intellectual property. Comparative analysis of Concepts and Language in English Speaking Countries and Russia.	Copyright and patent, trademarks, domain names, remedies for IP infringement, information technology law and cyber crime, data protection. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Case studies. Reading, writing, listening and speaking assignments.
Company Law. Comparative analysis of Concepts and Language in English Speaking Countries and Russia.	Company formation, debt financing, insolvency, alternative disputes resolution, corporate tax, merges and acquisitions. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Case studies. Reading, writing, listening and speaking assignments
Contract Law. Comparative analysis of Concepts and Language in English Speaking Countries and Russia.	Contract drafting. Contracts: remedies, assignment, third-party rights. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Case studies. Reading, writing, listening and speaking assignments.
Real Estate Property Law. Comparative analysis of Concepts and Language in English Speaking Countries and Russia.	Practice areas. Lease and tenancy agreements.
Competition Law. Comparative analysis of Concepts and Language in English Speaking Countries and Russia.	Anticompetitive activities. Antitrust measures. Merger regulation. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Case studies. Reading, writing, listening and speaking assignments.

**Developers:**

Lecturer:

\_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

L.Yu. Lutskovskaia

Head of Department

\_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER  
PATRICE LUMUMBA  
RUDN University**

**LAW INSTITUTE**

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

**LEGAL TRANSLATION STUDIES (in English)  
45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)**

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	<b>Legal Translation Studies (in English)</b>
<b>Course Workload</b>	<b>2 Credits (72 hours)</b>
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
<b>Module 1.</b> Legal Translation Studies: Introduction	Legal Translation Studies: Specifics and Definitions. Legal Translation Process: Interdisciplinary nature. Legal translator domain: specific competences
<b>Module 2.</b> Legal Translation History	Legal Translation Studies Development. Legal translators experience and profile across History. Examples. Discussion and analysis of readings.
<b>Module 3.</b> Legal Translation and Human Rights	Key international documents specifying the legal translation role and importance to guaranty human rights in trial
<b>Module 4.</b> Legal Translation techniques ( Lexis, Morphology, Syntax, Stylistics)	Translation techniques at the level of Lexis, Morphology, Syntax . Transposition, modulation, reformulation or equivalence, adaptation, compensation
<b>Module 5.</b> Legal Terminology and Translation	The concept of term. Terminology research. Specifics of legal terminology and translation challenges
<b>Module 6.</b> Translating and interpreting for Law Enforcement	Interpreting for law enforcement as a specific setting. Verbal representation of law enforcement agencies structures, procedures, terminology issues, challenges to functional equivalents.
<b>Module 7.</b> Translation in the Court	Specifics of court translation. Verbal representation of court types, functions, procedures, terminology issues, challenges to functional equivalents, code of conduct,
<b>Module 8.</b> Legal Translator: Ethics and Competences issues	Case studies of legal translation practices. Analysis and discussion of readings.

<b>Module 9.</b> Legal Translation: Adaptation, Interpretation and Mediation	Adaptation, Interpretation, Language and Culture Mediation: definitions, the above phenomena comparative analysis. Legal translation as an integrating tool for the above activities
<b>Module 10.</b> Current Legal Translation Challenges	Projects presentations. Analysis and discussion.

**Developers:**

**N.N. Udina**

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname

HEAD  
of Foreign Languages Department

**A.A. Atabekova**

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname



**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University**

*Law Institute*

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	Methodology of Foreign Language Teaching
<b>Course Workload</b>	3 Credits and 108 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
English Teaching Methodology as a research study	English Teaching Methodology as a scientific study, its notion, principles. General information on the theory and research methods. Goals of teaching English in a non-linguistic Higher Education institutions. General English and English for Specific Purposes. Different modules for learning English. Curriculum and content of teaching and learning English in non-linguistic Higher Education institutions. Contemporary Course books.
Teaching language abilities (Phonetics, Vocabulary, Grammar)	Goals and Techniques for Teaching language abilities. Strategies for Learning. Developing Activities. Assessing Language Proficiency.
Teaching language skills (listening, speaking, reading, and writing).	Goals and Techniques for language skills. Teaching Strategies for Developing Language Skills. Developing Activities. Assessing Proficiency

**Developers:**

Lecturer:

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
S.V. Belous

Head of Department

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University  
Law Institute**

---

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

45.04.02 Linguistics

field of studies / speciality code and title

---

<b>Course Title</b>	Multilingualism and Lawmaking: International practice
<b>Course Workload</b>	7 Credits and 252 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course module title</b>	<b>Course module contents (topics)</b>
Multilingualism Policy within International practice	Concept, major provisions. Academic research on multilingualism in the EU
Multilingual communication in the International practice of legal drafting	Legal translation vs multilingual drafting Special features of International law
Incoterms	Main terminology in different genres of commercial documents and legislation
Contribution to European languages and cultures	Standartisation. Enrichment. Challenges

**Developers:**

**Novikov P.N.**

\_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

name and surname

HEAD OF EDUCATIONAL DEPARTMENT

**Atabekova A.A.**

\_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

name and surname

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University**

**Law Institute**

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

**45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)**

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	Pedagogics and Psychology of HE (in English)
<b>Course Workload</b>	3 Credits and 108 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
Pedagogics as a scientific study.	Pedagogics as a system, a scientific study, its notion, principles. General information on the theory and research methods.
Psychology as a scientific study.	Psychology as a system, a scientific study, its notion, principles. General information on the theory and research methods.
National higher education in the world educational environment.	Integration of national higher education in the world educational environment. Crisis in world education.
Contemporary higher education development.	General directions of contemporary higher education development (rules and regulations of contemporary education, its subject matter, curriculum, the application of up-to-date technologies and modes of training and teaching, the level of the competences obtained).
Contemporary pedagogical and psychological challenges in higher education.	Contemporary pedagogical and psychological challenges in higher education (social, national, cultural and religious stratification among students, inclusive education i.e. integration of students with severe disabilities in learning activities)
Psychology of mutual cognitive activity.	Psychology of mutual cognitive activity. Activity theory in psychology of learning, Kinds of learning activity. Leontiev A.N. and his activity theory.
Motivation concepts.	Motivation concepts. Motivation as a stimulus for learning at higher school. Intrinsic motivation and extrinsic motivation.
Assessment at higher school.	Ways of assessment at higher school. ECTS grades description. Project making method.
Andragogy.	Difference between Pedagogy and Andragogy. Psychological and pedagogical grounds of teaching adults. Contemporary theories of adult education.

**Developers:**

Lecturer:

---

signature

---

S.V. Belous

Head of Department

---

signature

---

A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University  
Law Institute**

*educational division/faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	Quantitative Linguistics and ICT (in English)
<b>Course Workload</b>	2 Credits and 72 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
<b>Module 1</b>	<b>Quantitative Linguistics</b>
Introduction to the course & Research design	Quantitative methods. Fundamentals of research design: asking answerable questions.
Descriptive statistics.	Summarizing data with numbers: measures of central tendency, dispersion, standard error, and confidence intervals. Discrete and continuous distributions.
Correlation Analysis and regression	Types of correlation. Exploring the relationship between two measurement variables
Software for quantitative linguistics	SPSS, voyant tools, tools for digital content analysis
<b>Module 2</b>	<b>Corpus Linguistics</b>
Corpus building	Manual creation of a DIV monolingual corpus. Automatic creation of a DIV bilingual comparable corpus.
Corpus encoding and annotation	Corpus- based translation studies. Structural information. Text-linguistic information. Tasks Corpus Linguistics for Multidisciplinary Research: Coptic Scriptorium As Case Study <a href="https://dh2018.adho.org/corpus-linguistics-for-multidisciplinary-research-coptic-scriptorium-as-case-study/">https://dh2018.adho.org/corpus-linguistics-for-multidisciplinary-research-coptic-scriptorium-as-case-study/</a>
Creating an XML TEI document	Adding a simple header. Adding linguistic annotation. Indexing the corpus.
Corpus tools and corpus analysis	Text acquisition. Annotation. Corpus management. Wordlist. Concordances.
Creating multilingual corpora	Comparable corpora. Parallel corpora. Alignment. Corpus creation checklist Corpus linguistics – YouTube . <a href="https://www.youtube.com/watch?v=YH6RcHzNDmQ">https://www.youtube.com/watch?v=YH6RcHzNDmQ</a> Exploring parallel corpus of legal texts

Multilingual corpora of legal texts	UN Corpus of legal texts. Projects presentations
-------------------------------------	--

**Developers:**

**Novikov P.N.**

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname

HEAD  
OF EDUCATIONAL DEPARTMENT

**Atabekova A.A.**

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University**

*Law Institute*

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	Techniques and Resources for TIPSИ
<b>Course Workload</b>	2 Credits and 72 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
1. Public Service Interpreting: Trends and Issues.	1. Key concepts and definitions. Professional dimension of PS interpreting and translation. Professionalization
2. Types of services required by PS	2. Translation and interpreting – the difference of concepts. Translation norms. Interpreting norms. On-site interpreting, telephone interpreting, videoconference interpreting..
3. Interpreter’s qualifications. Skills and Competences	3. Qualification Exams for various professional settings. Interpreting skills. Language skills. Research and Technical competence
4. Role and responsibilities of Interpreters. Responsibilities of Clients	4. Role and responsibilities of Interpreters. Responsibilities of Clients. Professional Associations
5. Standards of Practice and Ethical Principles	5. Code of Ethics. Accuracy and Fidelity. Confidentiality. Impartiality. Respect for Persons. Maintenance of Role Boundaries. Accountability. Professional conduct. Continued Competence
6. Translation and Interpreting in legal Court, Police station) settings	6. Legal Interpreting as a specialized area of the interpretation practice. Interpreting in a police station and court.
7. Translation and Interpreting in healthcare settings	7. Healthcare Interpreting as a specialized area of the interpretation practice.
8. Translation and Interpreting in educational settings	8 Definitions and specific features of the practice setting. Standards of Practice.

**Developers:**

Lecturer:

\_\_\_\_\_ signature

\_\_\_\_\_ L.Yu. Lutskovskaia

Head of Department

\_\_\_\_\_

signature

A.A. Atabekova



**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University**

*Law Institute*

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	Translation and Civil Law
<b>Course Workload</b>	2 Credits and 72 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
Civil Law Branches of Civil Law	Key concepts and definitions. Characteristics of the Civil Law in English speaking countries and Russia. Categories of Civil Law in English speaking countries and Civil law system in Russia. Civil Procedure
Civil Procedure Research case presentation Civil Law	Key concepts and definitions. Characteristics of the Civil Procedure in English speaking countries and Russia. The study of a case to compare concepts of Civil law in an English speaking country and Russia in the course of bilingual text drafting Key concepts and definitions. Characteristics of the Civil Law in English speaking countries and Russia. Civil Procedure
Branches of Civil Law	Categories of Civil Law in English speaking countries and Civil law system in Russia.
Civil Procedure	Key concepts and definitions. Characteristics of the Civil Procedure in English speaking countries and Russia.

**Developers:**

Lecturer:

signature

S.V. Belous

Head of Foreign Languages Department

---

signature

Prof. A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education**  
**PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE**  
**LUMUMBA**  
**RUDN University**  
*Law Institute*

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)

*field of studies / speciality code and title*

<b>Course Title</b>	Translation and Criminal Law
<b>Course Workload</b>	3 credits and 108 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
1 Criminal law: key concepts and definitions.	Characteristics of the criminal law in English speaking countries and Russia  Historical overview of civil law development
2 Objectives and functions of criminal law	Retribution, deterrence, incapacitation, rehabilitation and restoration
3 Elements of crime	Actus reus, mens rea, strict liability
4 Classes of offences in common law and Russian criminal law	Offence against the person, violent offence, sexual offence, offence against property
5 Key justice participants in a common law and civil law system	Police, prosecutor, judge, defense counsel, juries, victims
6 Criminal procedure: key concepts and definitions	Characteristics of the criminal procedure in English speaking countries and Russia
7 Discourse practice: translation	1 Уголовный кодекс РФ Глава 4. Лица, подлежащие уголовной ответственности  2 Апелляционное постановление
8 Discourse practice: translation	1 УПК РФ Статья 20. Виды уголовного преследования  2 Апелляционное постановление

9 Discourse practice: translation	1 УК РФ Статья 44. Виды наказаний 2 Апелляционное постановление
10 Discourse practice: translation	1 УПК РФ Статья 31. Подсудность уголовных дел 2 Постановление Пермского краевого суда – уголовное дело

**Developers:**

**Course Developer**

Ass. Prof.

Foreign Languages Department

Law Institute

V.V. Stepanova

**Head of Foreign Languages Department**

Law Institute

A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University**

*Law Institute*

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	Translation and International Law
<b>Course Workload</b>	2 Credits and 72 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
International Law: Introduction	Scope of regulation. Key concepts and definitions.
2. International organizations and courts	UN and its documents translation. European Court of Human Rights, CJEU, ICC- documents translation
3. International treaties	Translation practice: Bilingual analysis of selected texts
4. Research case presentation	The study of a case to compare concepts of International Law in an English speaking country and Russia in the course of bilingual text drafting

**Developers:**

Lecturer:

signature

L.Yu. Lutskovskaia

Head of Department

signature

A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University  
Law Institute**

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

**TRANSLATION STUDIES (in English)**

**45.04.02 *Linguistics (Legal Translation and Interpreting)***

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	TRANSLATION STUDIES (IN ENGLISH)
<b>Course Workload</b>	3 Credits (108 hours)
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
<b>Module 1.</b> Translation Studies: Introduction	Translation Studies as a branch of Applied Linguistics. Specificity. Definitions. Translation Research Interdisciplinary nature. Cognitive, pragmatic, cultural, linguistic aspects. Translation in different social domains. Discussion. Case studies of examples
<b>Module 2.</b> Translation Studies: History and Current state of Affairs	Translation Studies Development. Translators experience and profile across History.
<b>Module 3.</b> Translation Theories, Models, Strategies and Techniques.	Philological, philosophical, functional, interpretative theories, etc. Models and strategies. Comparative analysis of academic approaches to techniques.
<b>Module 4.</b> Translation methods, strategies, techniques ( Lexis, Morphology, Syntax, Stylistics)	Translation techniques at the level of lexis, morphology, syntax. Transposition, modulation, reformulation or equivalence, adaptation, compensation. Discussion. Case studies of examples
<b>Module 5.</b> Translation Equivalency and Adequacy. Adaptation, Interpretation,	Adaptation, Interpretation, Translation and interpreting techniques as an integrating tool. Discussion. Case studies of examples
<b>Module 6.</b> Language and Culture Mediation	Language and Culture Mediation: definitions, comparative analysis. Discussion. Case studies of examples

<b>Module 7.</b> Translation Quality	Criteria to define translation and interpreting quality. Discussion. Case studies of examples
<b>Module 8.</b> Current Translation Challenges and Prospects	Projects presentations. Discussion

**Developers:**

**N.N. Udina**

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname

HEAD  
of Foreign Languages Department

**A.A. Atabekova**

\_\_\_\_\_  
signature

\_\_\_\_\_  
name and surname

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PRATICE  
LUMUMBA  
RUDN University**

*Law Institute*

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	Translator's Profession in the World
<b>Course Workload</b>	3 Credits and 108 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
<b>Module 1.</b> The Status of Translators in Official Categorization. Translation Associations	Status, official certification, professional exclusion, trustworthines, recognition and prestige, The role of translator association
<b>Module 2.</b> Training and qualification of translators in EU	Training in Germany, Spain and the UK Accreditation and certification
<b>Module 3.</b> EMT Translator competence framework	European Master's in translation, competence framework, language and culture, strategic, methodological and thematic competence, tools and applications, service provision competence, Personal and interpersonal competence;
<b>Module 4.</b> EMT Network	European Master in Translation Network
<b>Module 5.</b> Standard European professional examination	Academic certification, sworn and authorized translators, the status of sworn translator, state examination; legal status of translator in the EU;
<b>Module 6.</b> Cooperation with the language industry	Translation companies, projects on cooperation, education policy

**Developers:**

Assoc. professor:

signature

Udina N.N.

Head of Department

signature

A.A. Atabekova



**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE  
LUMUMBA  
RUDN University**

*Law Institute*

*educational division -faculty/institute/academy*

**COURSE DESCRIPTION**

45.04.02 Linguistics (Legal Translation and Interpreting)

field of studies / speciality code and title

<b>Course Title</b>	Translator's Professional Ethics (in English)
<b>Course Workload</b>	3 Credits and 108 academic hours
<b>Course contents</b>	
<b>Course Module Title</b>	<b>Brief Description of the Module Content</b>
Ethics as a professional concern	Professional engagement with ethics. Levels of Translation Ethics
Translator's Ethics: General Principles	Interpreter's code of ethics. Ethical principles, accountability of the profession
Ethics and linguistic neutrality	Translation and improvement: changes in the target text
Interpreter's role and possible ethical dilemmas	Boundaries of professional activity. Interpreter's role in healthcare setting. Interpreter's role in court setting

**Developers:**

Lecturer:

\_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

L.Yu. Lutskovskaia

Head of Department

\_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

A.A. Atabekova